

湖北省省情介绍常用语句翻译参考

(更新至2015年02月8日)

前言：为进一步推动我省改革开放，更好地宣传湖北，我中心先后分五辑编辑整理出此“湖北省省情介绍常用语句翻译参考”，供全省涉外部门同志在今后外事工作中参考使用，规范表达。由于时间仓促，难免有不妥之处，敬请斧正！

新常态，新作为

New normal, new endeavors

主动适应经济发展新常态，坚持讲政治、讲大局，谋大事、抓大事

We shall adapt to the new normal, adhere to the correct political stand, bear the macro situation in mind, plan for and focus on the significant issues.

以竞进姿态适应新常态、培育新常态、引领新常态

We shall endeavor to forge ahead to adapt to, develop and lead the new normal.

要正确认识新常态、适应新常态，坚持竞进提质不动摇，保持昂扬向上的强大发展气场，以“跳起来摘桃子”的精神追求卓越、开拓进取，努力实现新的更大作为

By understanding and adapting to the new normal, aiming at improving both quality and efficiency, we shall work on maintaining the grand momentum, thus, being a pioneer in seeking for excellence with the spirit of "jumping up for the peaches [to be more active]" for greater accomplishments.

新常态孕育新机遇，新机遇催生新发展

New normal nurtures new opportunities which will boost further development.

新常态对政府自身建设提出了更高要求

New normal requests better administration from the government.

始终坚持道路自信、理论自信、制度自信

We shall always have full confidence in the path, theory and system of Chinese socialism.

道虽远不行不至，事虽难不为不成

The destination, though far away, cannot be reached without firm steps; the mission, difficult as it is, cannot be accomplished without efforts.

天下大事必作于细

All great achievements start with small things.

或*Great accomplishments must be built on trivialities*

事非经过不知难

One cannot know how difficult a job is unless he or she has done it personally.

中央八项规定

The eight-point anti-bureaucracy guidelines [note: a document focusing on rejecting extravagance and reducing bureaucratic visits, meetings and empty talk] promulgated by the CPC Central Committee

省委六条意见

The six-point opinion promulgated by the CPC Hubei Provincial Committee

党风廉政建设和反腐败的根本归属在于顺应民意、赢得民心
The fundamental value of improving the CPC' s working style and anti-corruption campaign lies in serving public demands and gaining public support.

坚持从严正风肃纪的力度不减,保持强力反腐的高压态势不变
We shall continue our efforts in enforcing the Party' s discipline and carrying out anti-corruption campaign.

“断线的风筝不仅得不到自由,还会一头栽向大海”
A kite without a string can never fly free, but will fall instead.

时刻做到心中有党、心中有民、心中有责、心中有戒
We shall keep the Party, the people, our responsibilities and precautions in mind.

做到心有所畏、言有所戒、行有所止,真正成为清醒人、明白人
We shall stand in awe and be clear-minded with precautionous words and actions.

纪委监督责任的履行，要在“真、严、铁”三个字上下功夫、见实效。

The core responsibility of the Discipline Inspection Commission lies in "real, strict and firm enforcement" .

“食得到汉味”、“记得住乡愁”

We shall preserve the tradition of Wuhan cuisine so that people will remain nostalgic to their hometown.

既要坚定“功必成”的信心，又要有“功成不必在我”的心态，坚持一张蓝图画到底、一任接着一任干，做到蹄疾而步稳，一步一个脚印持续推进，建设“宜居之城、昌盛之地”

With the firm belief that "goals will be achieved" and the mindset that "credits do not necessarily be mine" , we shall follow one unified and cohesive blueprint and make efforts step by step effectively and steadily, thus building a livable and prosperous Hubei.

自我加压、高点定位，力争在更大范围、更宽领域、更高层次发挥龙头带动作用，实现新的更大作为

We shall challenge ourselves with rigorous standards so that we can take the lead in making new achievements at

larger scale, broader field and higher level.

底盘做不大，成不了支点，质量和竞争力提不高，也走不到前列

We will not become a strategic stand if our economy is not based on strong foundations, nor can we take the lead if the quality and competitiveness of our economy are not improved.

产业、实业是财富之源、发展之基。适应新常态、实现新作为，根本还是要靠一大批符合绿色环保要求，既有质量又有效益的产业、实业作支撑

Industries and real economies are sources of wealth and the foundation for development. To adapt to the new normal for new accomplishments, it is fundamental to develop green, quality and effective industries and real economies.

要着眼长远，顺应科学发展的时代要求，坚持绿色发展的新标准，以“后现代”的理念，做好城市生态、功能和建设的长期规划

With a visionary perspective, we shall follow the requirement of scientific outlook on development, stick to

the new standards of green development, and design the long-term plan for urban ecology, function and construction with the "post-modernism" concept.

树立民生保障和生态文明双底线思维

Keeping the dual bottom-line thinking of safeguarding both people' s well-being and ecological progress

壮志气、强工业、抓班子、转作风、聚人才，推进壮腰工程实现新跨越

By boosting morale, developing industries, enhancing leadership building, improving working style and attracting talents, we shall achieve leap-forward development in the "Waist-Building Project" .

在“发展现代型产业、强化枢纽型功能、建设生态型城市、创新示范型体制、构建共享型社会”上取得新突破

We aim at achieving breakthrough in "developing modern industries, fully playing its role as a transportation hub, building ecological city, innovating new demonstration system and building a benefit-sharing society" .

良好生态环境是最公平的公共产品和最普惠的民生福祉。

Sound eco-environment is the fair public goods that should be shared equally by all the people.

我们要倍加珍惜绿色财富，坚定不移地走环保优先、生态至上的发展之路，努力让山更绿、水更清、天更蓝、空气更清新

We shall value the green wealth, follow the environmental-and-ecological-oriented growth pattern, thus providing green mountains, clean water, blue sky and fresh air to the public.

坚持源头严防、过程严管、后果严惩

We will vigorously prevent, monitor and punish violations of environmental regulations and laws.

经济越是放缓，越要把保障和改善民生放在重要位置

The slower the economy grows, the more we should focus on livelihood.

各级政府都要牢固树立过紧日子的思想，继续压缩一般性支出，将更多资金用于民生，把有限资金用在刀刃上

Governments at all levels should be frugal, reduce routine

expenses and spend more on livelihood, and allocate the limited funds to key programs.

以创新引领创业，以创业带动就业

We will empower innovation for dynamic entrepreneurship, thus creating more jobs.

推动社会救助由“保障生存”向“保障发展”转型，加强各项社会救助制度衔接，做到兜底线、救急难

The role of social relief will be transformed from guaranteeing subsistence to facilitating development, and there will be cohesive and supplementing programs to provide a last resort for people to fall back on in case of severe difficulty and help those who need help most.

运用大数据等信息化手段提高社会治理效能

Big data and other information technologies will be applied in improving the governance.

安全生产没有淡季，必须始终抓得紧而又紧

Safety in production should be guaranteed all year round, and we should remain alert in anytime and under any

circumstances.

大力整顿和规范市场秩序，深入开展“餐桌污染”等专项治理活动

We will improve market order through on-going special projects such as combating food contamination.

用更严的监督、更严的处罚、更严的问责确保食品药品安全。要让一切假冒伪劣的制售者无形可遁，为自己的行为付出高昂代价

With the most strict supervision, punishment and accountability, we are determined to ensure food and drug safety and make the violators punished by laws and pay the highest cost.

一个时期以来，我们每年提出为民办十件实事，收到积极成效

Over the past years, we promised to solve ten major problems for the public annually, which has been quite fruitful.

从今年开始，我们将把办实事纳入日常工作，更加注重从老百姓关心的细微之处抓起，努力办更多的实事，让人民群众从身

边的细小变化中，切身感受到生活的改善和提高，感受到社会的公平与正义

From 2015, we will do more to provide convenience for the public, care about everything the people care, make efforts to bring positive changes to their life, and enable them to enjoy quality and happy life in a society with fairness and justice.

我们要以法治政府建设为核心，以能力建设为抓手，加快推进治理体系和治理能力的现代化，努力打造人民满意政府

Aiming at building a government of rule of law, we shall improve capacity, modernize administrative mechanism, thus building a government supported by the people.

法无授权不可为、法定职责必须为

We will do nothing without legal authorizations but implement what laws require.

必须以强烈的“本领恐慌”意识加强政府的能力建设

We should be humbled and keep improving ability for better governance.

着力强化市场意识、法治意识、服务意识和互联网思维，提升政府驾驭复杂局面的能力和本领

We shall enhance awareness of the market, rule of law, service and internet thinking for better administration in complicated situations.

“力度统一论”

While striving for reform and development, we shall attach equal importance to the anti-corruption campaign.

积极推广政府与社会资本合作模式

Promote the PPP (Public-Private-Partnership) model.

我们要进一步营造尊重劳动创造、崇尚创业创新的浓厚氛围，让企业家在新常态的发展中再次大显身手

We will build an environment in which diligence, creativity, and entrepreneurship are respected, and the entrepreneurs can bring their talents to full play in the new normal.

以打造全产业链为目标，围绕产业链部署创新链，深入实施战略性新兴产业“成长工程”和千亿元产业“接续工程”

Aiming at building a comprehensive industrial chain, we

will develop an innovation chain to nurture newly emerging industries of strategic importance and sustain the one-hundred-billion-yuan industries.

“核高基” 【核心电子器件、高端通用芯片及基础软件产品】
Key electronic devices, high end universal chips and basic software products

让数据“云”助力创业兴业、便利千家万户
Facilitate entrepreneurship and serve the public with data cloud.

保持了“稳中有进、进中向好”的良好态势
Maintaining a good momentum of steady growth for better

“负面清单”管理先行试点
Pilot projects of negative list management

加强对简政放权的督查评估，力破“中梗阻”
Supervision on streamlining administration and delegating power to the lower levels will be strengthened to eliminate barriers set by the middle levels.

推行县（市）“多规合一”，坚持一张蓝图绘到底，一张蓝图干到底

Cities and counties will apply unified blueprint and make cohesive planning for consistent development.

坚持一企一策

Taylor-made policy will be provided to support individual businesses.

要深层次激发大众创业、万众创新的活力，催生更多的创新创业市场主体，进一步做实做大做优做强湖北发展的底盘

We shall encourage public entrepreneurship and creativity for more market players so as to build a stronger and better foundation for Hubei' s growth.

近几年来，我省之所以保持良好的发展态势，靠的就是“竞进”不息的精气神，始终不泄气、不松气、憋足一口气

Hubei' s developing momentum would not have been maintained without determination and perseverance for consistent progress. We aim high to be among the best, never giving up or losing patience while facing difficulties.

以量的积累促进质的飞跃，做到换挡不失速，调速不减势，量增质更优

Quantitative accumulation contributes to qualitative leap. We will transform pattern while maintain growth, adjust pace while not lose momentum, thus enhancing both quantity and quality.

科学发展、跨越式发展

Scientific and Leap-forward Development

敢开放、真开放、先开放、全开放

An opening up efforts that is courageous, practical, pioneering and comprehensive.

一带一路

"One Belt One Road"

丝绸之路经济带

The Silk Road Economic Belt

21世纪海上丝绸之路

The 21st century Maritime Silk Road

构建中三角 打造第四极

Building up the Central Triangle and the Fourth Economic Growth Pole

中部崛起的重要战略支点

The Strategic Stand of the Rise of Central China

“建成支点、走在前列”

“Creating a strategic stand for the rise of central China and taking the lead in transforming the pattern of economic development”

一元多层次战略体系

“Unitary multi-level” strategic system

“两圈两带”：系武汉城市圈和鄂西生态文化旅游圈、长江经济带和汉江生态经济带的简称)

“Two Areas and Two Belts” : the Great Wuhan Metropolitan Area, the Western Hubei Ecological and Cultural Tourist Area, the Yangtze River Economic Belt, and the Han River Ecological and Economic Belt.

两江对接、两带共赢

Coordinating the management of the Yangtze River and the Han River for the win-win development of the Yangtze River Economic Belt and the Han River Ecological and Economic Belt

“一主两副”

One provincial center of Wuhan city and two provincial sub-centers of Xiangyang city and Yichang city

壮腰工程

Waist-building project

“一红一绿”试验区：指大别山革命老区经济社会发展试验区和武陵山少数民族经济社会发展试验区

“Red and Green Pilot Zones” : the Pilot Project of Economic and Social Development in Dabie Mountain Old Revolutionary Base Area and the Pilot Project of Economic and Social Development in Wuling Mountain Ethnic Minority Area.

长江中游城市群

The city cluster along the middle reaches of the Yangtze River

中三角

Central triangle

武汉内陆自由贸易试验区

The Wuhan Inland Free Trade Pilot Zone

“青山—阳逻—鄂州”大循环经济试验区

The Qingshan-Yangluo-Ezhou Pilot Zone for Circular Economy

中法合作共建可持续生态新城

Sustainable Eco-city project jointly initiated by China and France

长江中游城市群与俄罗斯伏尔加河沿岸联邦区合作

Cooperation between the urban agglomeration project at the middle reaches of the Yangtze River and the Volga Federal District of Russia

“两区” 并进， “红绿” 并举

Put equal priority on the development of “Red Revolutionary Area” and the “Green Ecological Area”

两型社会（资源节约、环境友好）

Duo-mode Society (Resource-Conserving and Environment-Friendly)

后发跨越、弯道超越

We will leap-forward and make corner overtaking.

勇于担当，敢于负责

Daring to shoulder responsibilities

气场就是磁场，就是吸引力

The atmosphere is magnetic field, is attraction.

干事业，气场很重要，精神风貌很重要

We need high spirits and morale to accomplish our job.

湖北 “中气十足”

Hubei is a central China province full of vitality.

形成了强大的发展气场和正能量

Strong positive energy in development was formed.

资源红利终有穷尽之日，唯有改革红利没有用尽之时

Resources are limited, while the benefits of reform are infinite.

坚持底线思维

Maintaining bottom-line thinking

激流航行，不进则退

He who does not advance falls backward.

政策有限，服务无限

There are limits to policies, but none to governments' services.

聚精会神搞建设、一心一意谋发展

Concentrating on development wholeheartedly

深化改革刻不容缓，转型发展时不我待

It is our urgent task to deepen reform and transform our

development mode.

着力在真改、真转、实改、实转上下功夫

Endeavoring to carry out real and practical reforms and transformation

抓作风、抓环境、抓落实、促跨越

Focusing on the style of work, the environment of development, and the implementation of policies to facilitate leap-forward development

软环境，最软的地方是人心

Human heart is the softest part of the soft environment.

处理软环境，必须硬措施

We need hard measures to improve the soft environment.

腿勤、嘴勤、脸皮厚

We need people who are hardworking, eloquent and bold-hearted.

领导是第一投资环境

Leaders are the No.1 factor in the investment environment.

既栽树，也摘果

We need both to plant trees and pick fruits.

喝长江水、吃湖北粮、品荆楚味

Drink the water from the Yangtze River, eat the grain of Hubei, and taste the special cuisines of the ancient Chu State.

不能吃老本

We should not live off our past gains.

错过历史机遇是不允许的，可以有过错但不能错过

It is unforgivable to miss historical opportunities though excusable to make occasional mistakes in seizing opportunities.

每个人都是投资环境

Everyone is a mini investment environment.

领导干部慢一点是过错

It is a fault upon government officials to be even a little slow in action.

没有企业的“航空母舰”，都是“小舢板”、“驱逐舰”，征服不了大海，特别是打不了大仗

We need enterprises big as aircraft carriers, dinghies and destroyers cannot conquer the ocean and enter big wars.

在为民营企业服务上能够有多大作为，就做出多大作为

When providing service to private enterprises, we will do as much as we can.

少几家“卡拉OK”不要紧，少几家小的门店不要紧，但如果没有了工业，我们会垮下来

It doesn't matter if we have less KARAOKE clubs or small shops, but we would collapse without industry.

产业是财富之源、发展之要

Industries are the source of fortune and the essence to development.

以创造财富为重，以合法致富为荣

To value wealth creation and honor getting rich through legal means

抓落实是责任心的问题

Ensuring sound implementation shows a sense of responsibility..

改善投资环境要从每一个领导干部做起

Work to improve the investment environment begins with each government official.

创造良好的发展环境，有舍才有得，先舍才会后得，大舍才能大得

We must create good development environment. Losses go with gains. Early losses bring gains afterwards. Big losses bring big gains.

工作中取其高得其中，取其中得其下，取其下一塌糊涂

If we set high standards in our work, we may get mediocre results, if we set middle standards, we may get poor outcomes, and if we set low standards, we may end up in a

big mess.

投资就是春种，产出就是秋收，没有春种，哪有秋收？投入决定产出。今天的投资结构就是明天的产业结构

Investment is like spring cultivation, while output is like autumn harvest. Without cultivation, there would be no harvest. Investment determines output. The investment structure of today determines the industrial structure of tomorrow.

我们还要学会逆势努力，天冷了人们一般不出门，但多穿点衣服就可以经常出门，不误时节

We should learn how to make efforts in adversity. Normally people don' t go outside in cold weather, but they may frequently go outside with more clothes on and won' t miss the right season.

我们都是喝长江水、吃湖北粮，湖北的兴衰与大家都有关

As we all drink water from the Yangtze River and eat grains of Hubei, the rise and fall of Hubei means a lot to us.

综合素质强，德才兼备的人必然有勇

People of great overall competency and integrity are naturally courageous.

处理问题要一级抓一级，不搞隔锅台上炕

Problems should be handled by authorities level by level, without bypassing the immediate leadership.

现在民营企业还不够大，不像东湖、光谷那些大企业那样能够托底，托底的事情应该由政府解决

At the moment, private enterprises are not big enough, and unlike their bigger counterparts in the East Lake High-tech Park and the Optical Valley, they cannot set up a bottom-line security system for themselves, thus the government should do this for them.

没有投资就没有实现跨越发展的“底盘”

Without investment, there could be no “chassis” for leap-forward development.

就服务业抓服务业，那是无源之水、无本之木

Developing the service industry for its own sake is like

planting a rootless tree.

企业需求第一，政府行政服从

The government should put the needs of enterprises first and try to meet their needs.

为企业服务不是恩赐

Providing services to enterprises is not bestowing favors to them.

重商、亲商、利商、留商、暖商、敬商、懂商、悦商

Giving more attention, affection, warmth, and profits to entrepreneurs so as to make them feel respected and understood and wish to stay happily.

砥砺前行、蓄势勃发

Pressing ahead to meet challenge and accumulate momentum for leap-forward

产业第一、企业家老大

Putting industry first and give priority to entrepreneurs

点燃激情、提振精神、齐心协力、勇于担当、主动作为

Raising our passion and morale with concerted efforts, and take our responsibility to behave positively

思想解放是无本万利的事

To free our minds cost nothing but can generate numerous benefits.

宁肯政府麻烦，不让企业心烦

We' d rather trouble the government than trouble the enterprises.

我们已经形成了干事、谋事、求发展、群情振奋的“湖北大气场”

A "Hubei grand atmosphere" has been formed where inspired people are working, thinking and seeking development.

既干净干事、清廉自守，又带头履责、敢抓敢管

Be clean and upright in work in one hand and take the lead in responsibilities and management in the other.

人人都是投资环境，领导是第一投资环境

Everyone is the investment environment and leaders are the primary investment environment.

我们既要富有理想，又要脚踏实地；既要才华横溢，又要经世致用

We need to be both ambitious and down-to-earth, both talented and practical.

人生如屋，信念是柱。有大志者必源于崇高的理想和信念。理想的滑坡是最致命的滑坡，信念的动摇是最危险的动摇

If life is a house, beliefs are the columns. The great ambitions of a person come from his lofty ideals and beliefs. The most lethal degradation is that of his ideals, and the most dangerous wavering is that of his beliefs.

立志做大事，不要立志做大官

One should aspire to bigger achievements instead of higher official position.

年轻干部增强历史担当，重在担责，勇在担难

Young cadres should take up more of our historical mission.

Shouldering responsibilities is the priority, while taking over hardships demonstrate their bravery.

所谓对人民孝顺，是一种情怀。从政治上讲，人民是国家的主人；从情感上讲，人民是我们的衣食父母。面对主人，我们要当好仆人；面对衣食父母，我们要当好孝子，对人民孝顺是政治伦理之纲。利大惠大，不是全部，暖人心、贴己贴心才是根本

We should attach ourselves to the people. Politically, the people are the masters of the country, while sentimentally we rely on them for a living as if they were our parents. As public servants, we should serve the masters, and, at the same time, we should remain filial to our parents who provide for us. Filial piety towards the people is the guiding principle of political ethics. Caring for the people and showing consideration for them is our underlying approach, which is even more important than providing them with substantial benefits.

打造湖北经济升级版

Building an upgraded Hubei economy

构建多点支撑、竞相发展的格局，是增强经济社会发展持续性、均衡性、协调性的关键

Establishing a development pattern with multiple supporting points in competition is the key to sustainable, balanced and coordinated social-economic development.

发展意识、超越意识、使命意识、创新意识

Consciousness of development, leap-forward, mission, and innovation

五个湖北：富强湖北、创新湖北、法治湖北、文明湖北、幸福湖北

Five characteristics of Hubei are building Hubei into a prosperous, innovative and culturally-advanced province where government is based on the rule of law and people live comfortably.

“五进”：稳神竞进、逆势而进、实虚并进、扎实推进、激情奋进

“Five goals” : to keep sober and calm in the competition for progress, to make progress against adversity, to promote both virtual and real economy, to push forward

our work in a prudent manner, and to leap forward with great passion

稳中求进、改革创新

Making progress while ensuring stability; seeking reform and innovation

竞进提质、升级增效

Endeavoring to forge ahead and improving the quality of development while promoting industrial upgrading and increasing the returns of development

创新驱动发展战略

A development strategy driven by innovation

“市场决定取舍、绿色决定生死、民生决定目的”三位纲要
The three essentials in our development strategy are market orientation, green economy, and people' s well-being.

增强进取意识、机遇意识、责任意识

Enhancing our initiative, opportunity awareness and sense of responsibility

攻改革之坚、克转型之难

Overcoming difficulties in reform and transformation

牢固树立“绿色决定生死”理念。

We should bear in mind that environmental protection is pivotal to a city.

We should bear in mind that environmental protection is a matter of life and death for a city.

确保“舌尖”上的安全

Ensuring safety of every bite of food

不简单以GDP增长率论英雄

The GDP growth rate is not the simple criterion for judging a province' s development.

党的群众路线教育实践活动

The Party' s “Mass Line” education campaign [note: a guideline under which CPC officials and members are required to strengthen ties with the public and work for the people' s interests]

四风：形式主义、官僚主义、享乐主义和奢靡之风问题的简称
"Four Erroneous Tendencies" : bureaucracy, formalism, hedonism and extravagance.

推行“阳光信访”

Promoting "sunlight letters and calls"

牢固树立安全生产“红线”意识

Fostering production safety consciousness

推进“平安湖北”建设

Deepening the campaign of "Safe Hubei"

“绿满荆楚”行动

The "Green Hubei" Campaign

绿水青山是最好的金山银山

Green mountains and clear waters are invaluable wealth.

让青山绿水长留、蓝天白云常驻

Let green mountains, clear waters and the blue sky be there for our children.

增进民生福祉、促进社会公平，是一切工作的出发点和落脚点
It is our starting point and objective to improve social justice and the people' s welfare.

着力解决“形象工程”、“政绩工程”以及不作为、慢作为、乱作为等问题

Deal with problems such as vanity projects and official inaction, slow response and carelessness.

三抓一促：“抓学习、抓作风、抓环境、促改革发展”

“Three Focuses and One Promotion” : focusing on the study of guiding principles, the style of work, and the environment of development; promoting reform and development.

三短一简一俭：指开短会、发短文、讲短话、简办事、勤俭节约

“Three Shortened, One Simplified and One Economized” : having short meetings, writing short reports, delivering short speeches, simplifying daily affairs, and being diligent and thrifty.

调结构、转方式是我省经济行稳致远、实现“建成支点、走在前列”的唯一出路

Adjusting the economic structure and changing the growth model is the only way forward for Hubei in maintaining sustainable economic development and realizing the goal of “creating a strategic stand for the rise of Central China and taking the lead in transforming the pattern of economic development”

我省经济社会发展能够在稳中有进中实现做大总量、提升质量和民生的持续改善，实属来之不易

It was a hard-won achievement that our province improved the quality of economic and social development while increasing the economic aggregate and constantly improved people' s wellbeing.

大力培育立足湖北、服务中部、辐射全国的资本市场、人力资源市场、知识产权市场、专业商品市场

We will foster capital, human resources, intellectual property and professional commodity markets based in Hubei, serving central China and radiating influence across the country.

实施蓝天工程，构建生态宜居的城市环境

We will launch the Blue Sky Project to create ecologically livable city environment.

实施碧水工程，构建人水和谐的水生态环境

We will launch the Clean Water Project to create an ecological system where humans and water co-exist in harmony.

实施净土工程，建设优美整洁的农村环境

We will launch the Clean Earth Project, and create a beautiful and clean rural environment.

以改革创新稳农业生产、保农民增收、建农业强省

Stabilizing agricultural production, guaranteeing the increase of farmers' income, and making Hubei an advanced province in agriculture through reform and innovation

全面贯彻落实依法治省战略，推进法治湖北、法治政府、法治社会一体建设

We will comprehensively implement the strategy to govern

Hubei according to law, and push forward its integrated development based on law.

强农惠农富农政策

Policies to support, benefit and enrich farmers

“营改增”

Replacing business tax with VAT

“万名干部进万村洁万家”

“Sending officials to villages and farmers’ houses to keep the environment clean”

“万名干部进万村惠万民”

“Sending officials to villages to benefit rural residents”

粮食生产 “十一连增”

Grain production in the province realized an “eleven-year consecutive increase” .

实现复兴大武汉，要瞄准四大目标。一是实业大武汉，二是交通大武汉，三是科技大武汉，四是改革开放大武汉。（1月19

日李鸿忠参加武汉代表团审议)

We aim to revitalize the Greater Wuhan by developing its manufacturing industry, transportation and science and technology, and accelerating its reform and opening-up.

要以解放思想为先导，通过“走出去、学回来”，进一步加深对外部市场的了解，开阔发展视野

We shall free our mind and go global to learn from other countries, and, with broadened horizons, we shall get a better understanding of the international market with an expanded horizons.

在推进城市化发展过程中，多保留一些城市记忆，“看得见山水，记得住乡愁”，增强城市凝聚力和文化影响

A Chinese saying goes: "Nostalgia for mountains and rivers of the hometown is tangible" . In our urbanization drive, we should endeavor to preserve nature as much as we can so that people will remain nostalgic to their hometowns, and, as a result, urban communities will become more cohesive and radiate greater cultural influence.

直管市和神农架林区要紧紧咬住“冲百强、当前行”的战略目标，不松气、不泄气、憋足一口气，拿出勇气、耐心和不服输的劲头，保持发展的热度不降温、进度不减速，正当全省改革发展的“四小虎”

Cities directly under the Hubei Provincial Government and the Shennongjia Forestry Area should, with determination and perseverance, aim high to be among the best, never giving up or losing patience while facing difficulties. By keeping up the pace for development with earnest enthusiasm, they will become the "Four Tigers of Hubei" pioneering provincial reform and development.

今年全省工作的主题词是“发展、改革、作风”。一要大兴好学之风；二要大兴亲民之风；三要大兴清廉之风；四要大兴尚能之风

The key words for the work of the government in 2014 are "development, reform and work style", and there are four major requirements: encouraging people to have a passion for learning, maintaining close ties with the public, building a clean government, and providing a good education for students.

抢抓丝绸之路经济带建设的战略机遇，推进我省向西开放，要按照积极稳妥的原则，疾步而慢攻，多谋而慎动，先点而后面，从平台、通道建设等基础工作做起，突出重点，务求实效，渐入佳境

We should seize the strategic opportunities brought by the building of the Silk Road Economic Belt to further facilitate Hubei' s opening up to the countries west of China. By taking vigorous yet prudent and well-planned steps, we shall begin with the basics, such as building platforms and channels, and then launch pilot projects before undertaking major ones. Our strategy is to focus on priorities, lay emphasis on practical results, and attain our goals in an incremental process.

既积极主动、不等不靠，又稳打稳扎、步步推进，真正做到“蹄疾而步稳”

We should take vigorous steps on our own initiative. On the other hand, we should make steady progress without seeking quick results and proceed step by step so that reform and development “will gallop in steady strides” .

五局汇聚：指改革开放的棋局轮到湖北，转换的经济格局凸显

湖北，国家的重大布局器重湖北，一元多层次战略体系的谋局引领湖北，中气十足的势局激活湖北。

"Five great opportunities for Hubei' s development" : It is Hubei' s turn to make its move on the chessboard of reform and opening up; economic structure transformation highlights Hubei; the State attaches great importance to Hubei in its major development layout; the "unitary multi-level" strategic system leads Hubei' s development; and the great vitality of economic growth inspires Hubei.

加快构建对外经济合作“大通道”和桥头堡

Stepping up efforts to build the "grand channel" and bridge towers for foreign economic cooperation

提高“三农”工作“首位度”

Raising the "primacy ratio" of issues concerning agriculture

农产品加工“四个一批”工程

The "Four Batches" Project in agricultural processing industries

八个层面新农村建设试点

Pilot and demonstration sites in the building of a new countryside at eight different levels

“做大园区、做强龙头、做响品牌”

“Building big parks, keeping the leading position and establishing famous brands”

科教资源优势

Hubei' s advantages in science and education resources

五大工程

Five major programs, namely, key technology cultivation, industrialization promotion, industry concentration, application demonstration and venture investment guidance

千亿元产业链

100-billion-Yuan Industrial Chain

四化同步：指促进工业化、信息化、城镇化、农业现代化同步发展

Synchronization of four modernizations: synchronized development of industrialization, urbanization, agricultural modernization and informationization

依托长江“黄金水道”，积极推进长江中游城市群发展，打造中国经济新的增长极

Taking full advantage of the Yangtze River "Golden Waterway", We will actively develop the urban agglomeration project and build China's new growth point.

以改革创新建生态文明、强保护机制、促绿色发展

Promoting ecological progress, strengthening protection mechanism and promoting green development through reform and innovation.

让青山绿水长留、蓝天白云常驻

We shall fulfill the historical responsibility of our generation, conserve the environment, and let green mountains, clear waters and the blue sky be there for our children.

“健康湖北全民行动”

The "Healthy Hubei" action plan

学前教育 “三年行动计划”

The “Three-Year Action Plan” for preschool education

新农合大病保障和医疗救助全覆盖

All urban and rural residents were covered by medical insurance for major diseases, NRCMS (New Rural Cooperative Medical Scheme) policy on the benefits for major diseases and medical assistance.

推进全民社保体系建设从 “制度全覆盖” 到 “人口全覆盖”

Converting coverage from “total system” to “total population”

“社会救助管理创新年”

“The year of social relief management innovation”

“阳光家园” 托养计划

The “Sunlight Home” Care Plan

三网融合（电信网、广播电视网、互联网）

Tri-networks integration: the integration of

telecommunications networks, cable TV networks and the Internet.

两计划一工程

"Two plans and one project" : the "Pillar Industry Doubling Plan" , the "100-billion-yuan Industry Promotion Plan" and the "Strategic Emerging Industry Cultivation Project" .

治庸问责

Performance improvement and accountability

提能善政

To enhance and improve governing capacity

创新驱动而非资源驱动和大项目拉动

Driven by innovation , not by natural resources and large projects

湖北群星现象

Hubei Virtue Model Phenomenon.

网格化管理

Grid management

农产品加工“四个一批”工程

Four Batches Project in agricultural products processing industry

“五个基本、七个体系”

Five Basic Criteria and Seven Systems of grassroots Party organizations

“一主三化”方针(县域经济发展以发展民营经济为主，大力推进工业化、农业产业化和城镇化)

*The Principal of “One Major Task and Three orientations”
Greatly develop county economy as the major task and promote industrialization, agro-industrialization and urbanization*

“三化”协调发展(协调推进工业化、城镇化和农业现代化)
Coordinated Promotion of Three Processes

三网融合(电信网、广播电视网、互联网)

Integration of Three Networks: Telecommunication network, TV & radio broadcasting network, and internet

坚持反腐倡廉与改革发展 “力度统一论”

Maintain the balance of effort in combating corruption and pursuing reform and development

产业襄阳、都市襄阳、文化襄阳、绿色襄阳

Industrial Xiangyang, Metropolitan Xiangyang, Cultural Xiangyang, Green Xiangyang

红色大别山、绿色大别山、发展大别山、富裕大别山

Red, Green, Blooming and Prosperous Dabie Mountain

东湖国家自主创新示范区

The East Lake National Independent Innovation Demonstration Zone

治理 “庸、懒、散、软”

Tackling with the phenomena of “mediocrity, laziness, desultoriness and weakness”

四基地一枢纽（先进制造业基地、高新技术产业基地、优质农产品生产加工基地、现代物流基地和综合交通运输枢纽）

Four Bases and One Hub: advanced manufacturing base, high-tech industrial base, quality agricultural products processing base, modern logistic base and comprehensive transportation hub

勤政、廉政、善政

Diligent, honest, and proficient government

杜绝文山会海、繁文缛节

Put an end to unnecessary paper works, meetings and formalities

财富在企业，在工农，在实业

Enterprises, industry, agriculture, and the real economy are where fortune is stored.

要先商后政，先介绍企业家，让企业家坐前排；要先外后内，不远万里来的外商更要如此

During meetings, we should put business before politics. We need to introduce the entrepreneurs first and seat them in

the front rows. We should give priority first to the foreign guests, especially to those foreign entrepreneurs coming to China from afar, then comes the domestic ones.

湖北在长江中游城市群中居于要冲，要主动作为，承担更多的职责

Strategically located among the cities in the middle reaches of the Yangtze River, Hubei needs to be proactive and shoulder more responsibilities.

“重”就是尊重、倚重、重视。全民、全社会都要重商、重企、重视经济，以创造财富为重，以合法致富为荣

Pro-business means that the whole society should respect entrepreneurs and enterprises, appreciate their value, and focus on economic development. We should value creation of wealth and be proud of getting rich through legal means.

发达国家搞工业项目，很少靠银行贷款，都是靠资本市场直接融资。这方面，我们要舍得付出成本代价

Industrial projects in developed countries generally raise fund directly from the capital market, rather than relying on bank loans. In this regard, we should be ready to pay for

the cost.

必须确保工业，真正把工业放在应有的突出位置，加大“第一”的力度，体现“第一”的地位，坚定不移地推进工业强省战略

We must ensure the (sound) development of industry, give priority to it, emphasize its "Number One" position, and unswervingly push forward the strategy of invigorating the province through industry.

一是做大做强投资，二是做大做强工业，三是做大做强现代农业，四是做大做强高新技术产业

We will expand, substantiate and strengthen investment, industry, modern agriculture and hi- and new-technology industries.

继续大力改善投资环境。需要特别强调一下，我们2012年抓经济工作要高度重视投资环境。投资环境竞争是各地区竞争的关键

We will continue to improve our investment environment. Let me emphasize that we will attach great importance to our investment environment in our economic work in 2012.

The competition of investment environment is the key to competition (between) among different places.

全省各方面都要体现公平正义。该打击的要打击，打击不法商人，打击损害社会利益、偷逃税收、制假售假的行为，这是维护公平正义

Equality and justice should be upheld in all aspects of our work in the province. To maintain equality and justice, we will crack down on illegal merchants and those who damage public interests by evading taxes and producing and selling fake goods.

多点支撑、多极带动、各具特色、竞相发展的区域经济新格局
A new pattern of regional economy driven by multiple poles with distinctive features and competitiveness

深入推进“五议五公开”

Advancing the five procedures of democratic decision-making in community

构筑和打造最高的精神区位

Building and developing the highest spiritual motivation.

主官就要担主责

Chief officials should shoulder chief responsibilities.

学习借鉴沿海地区敢闯敢干、先行先试的开放经验

Learning from the experience of blazing new trails with courage and taking the lead in exploring new ways in coastal areas

使企业真正成为技术创新的需求主体、投入主体、研发主体和应用主体

Making enterprises the mainstay in the demand, investment, research and application of technological innovation

让人民群众喝上洁净水、呼吸清新空气、享受优美环境

Ensuring a beautiful environment with clean water, fresh air for the people

切实念好衣食住行、业教保医“八字经”

Focusing on the Eight Things: food, housing, clothing, transport, employment, education, insurance and public health

既身入群众又心入群众，真心诚意为群众排忧解难

Keeping in close touch with the people, and solve their problems wholeheartedly

既要看总量还要讲质量，既要看绝对进步还要看相对进步

(We should evaluate our development) in perspective of not only quantity but also quality, not only absolute progress but also relative improvement.

县域经济是国民经济的重要基础。强省之基在于强县，兴省之本在于兴县

County economy is the important foundation of national economy. A province thrives on prosperous counties.

工业是财富之源，是支撑跨越式发展的“脊梁”

Industry is the source of fortune and the backbone supporting leap-frog development.

没有新型工业化、农业现代化就没有城镇化，城镇化的核心是产业，没有产业的依托，就像大厦没有梁和柱子一样，是盖不起来的

The urbanization cannot be achieved without new

industrialization and agricultural modernization. Its core is industry. The urbanization cannot be achieved without industry, just like a large building cannot be built without beams and pillars.

坚持以园区为主要载体，大力抓好工业园区建设，推进集中、集约、集群发展，形成县域经济主要增长极

To insist on developing with parks as the main carrier, devote major efforts to the construction of industrial parks, promote centralized, intensive and cluster development to form the major growth pole of county economy.

农业现代化有三个特征：工业化、市场化和依靠科技进步

There are three features of agricultural modernization: industrialization, marketization and reliance on S&T development

工业化的农业、食品产业是永远的朝阳产业

The industrialized agriculture and food processing are always sunrise industries.

发展民营经济，很重要的一点是要大力倡导和推动全民创业

A very important factor for developing private economy is to encourage and foster self-employment among the people.

必须有这样的分母效应，才能孕育产生大企业

Without this denominator effect, there will be no large enterprise.

只有一棵树不可能地长成参天大树，必须要有一片树林才有可能

A single tree could not possibly grow into a towering one alone, it could be possible in a forest.

当前区域竞争更多地体现在环境竞争上，发展环境就是核心竞争力

The current regional competition is more represented by the competition of environment. The environment of development is the core competence.

投资环境最核心的问题是企业家和企业的感觉

The most essential element of investment environment is the feeling of entrepreneurs.

我们一定要立志创造全国最优的投资环境，不加“之一”，就是要有这个气派，不给自己找借口

We must be determined to build the only best investment environment in China, without saying "one of ". We should be so confident and find no excuse.

最优秀的人是干出来的，一开始就“之一”，就会有“之二”“之三”，一开始取位就低了一级

The best talents are forged through hard work. If we regard him "one of the best" at beginning, we will have the second "one of the best" and the third "one of the best". We would pick up lower goal at first time.

加快转变经济发展方式，是对我们政绩观的检验，是对世界观、价值观的检验，是对发展能力的检验

We will accelerate the transformation of economic development pattern. It is the test to our viewpoints on political achievements, outlook of the world and values. It is also the test to our development capabilities.

GDP还没有过千亿，就已经感受到资源和环境捉襟见肘，说明经济发展方式亟待转变

The GDP has not exceeded 100 billion RMB Yuan yet but we are facing severe challenges from resources shortage and environmental pollution, which shows that it is urgent to transform the economic development pattern.

对于引来的项目，必须认真审核，不能“萝卜快了不洗泥”

The introduced projects should be examined carefully. We should not sell muddy carrots even when they are fast sold.

多大的胸怀干多大的事业，多高的境界收获多高的效益，站的高度不同，收获就不同

Broader mind brings about bigger achievements; higher spiritual level brings about more benefits. He who stands high sees more.

发展不能光靠硬资源、硬投入，更重要的要靠软资源，靠体制机制的创新

Development should not only depend on "hard" resources and "hard" investment, but more importantly on "soft" resources---the innovation in systems and mechanisms.

我之资源为天下用，天下资源为我所用

We share our resources with the world, and the world share theirs with us.

基层干部是落实层、执行层，好比水利工程的“最后一公里”

Cadres at the basic level are the policy-implementers and action-takers, just like the “last kilometer” of an irrigation project.

“最后一公里”打不通，我们的方针政策、工作部署就会落空
Without unblocking the “last kilometer”, all our guidelines, policies and work-deployment would be done in vain.

武汉城市圈“两型”社会建设综合配套改革发展实验区和大别山革命老区经济社会发展实验区同步发展

The construction of the Pilot Zone of Comprehensive Reform and Development for the Construction of the Duo-mode Society in Wuhan Metropolitan Area and that of the Pilot Zone of Economic and Social Development in Dabie Mountain Old Revolutionary Base Area should go neck and neck.

大别山革命老区经济社会发展实验区要发扬“红色精神”，武汉城市圈“两型”社会实验区要突出绿色发展基调

The Pilot Zone of Economic and Social Development in Dabie Mountain Old Revolutionary Base shall carry forward the Red Spirit, and the Pilot Zone of the Duo-mode Society in Wuhan Metropolitan Area should center on the keynote of Green Development.

以工业化理念引领农业、工业化装备武装农业、工业化成果反哺农业，促进农业产业链向前向后延伸

Agriculture should be led by the concept of industrialization, armed by the industrial equipment, and supported by the achievements of industry, so the up-ward and down-ward extension of its industrial chain will be promoted.

城镇化不能“不及”也不能“过”过犹不及

Urbanization should not be left insufficient, nor should it be overdone, since going too far is as bad as not going far enough.

脱离了工业化的城镇化是维持不下去的，超过工业化的承载能力搞城镇化也持续不了

Urbanization without industrialization is unsustainable, and is even so when it exceeds the latter' s load capacity.

国际金融危机以后，国内经济格局深刻调整，湖北成为内需的前沿

After the global financial crisis, the drastic changes of China' s economic situation put Hubei at the forefront of domestic demand expansion.

要“多层次、诸阶段”并进，既要抓要素驱动，又要抓投资驱动、创新驱动和财富驱动

Various levels and stages should be applied simultaneously, and all types of economic drivers should be activated such as production elements, investment, innovation and wealth.

任何时代的先进分子特别是领导者都应该勇于担当

Advanced individuals and leaders especially, in whatever times, should shoulder their responsibilities.

红色基因、革命传统最重要的内涵是敢想敢干，敢为人先

The most important content of the Red Gene and the

Revolutionary Tradition is the audacity to conceive, act and take the lead.

比发展不比数字，比时效不比形式，比长远可持续不比一时之功，比实干不比套路

We should engage in the competition of real development but not numbers, of time efficiency but not forms, of sustainability but not temporary achievements, and of actions but not Tricks and methods.

年轻干部更要做坚定理想信念的突击队和生力军

Young cadres should be the commandos and the vital force with solid beliefs and ideals.

作为一名领导干部，联系群众是“最大优势”，脱离群众是“最大危险”，服务群众是“最大责任”，伤害群众是“最大罪孽”

As a leader, maintaining close ties to the masses is his biggest advantage, alienating from them his biggest danger, serving them his biggest responsibility, and hurting them his biggest crime.

我们不能“贵族化”，就是说各级各类组织不能把工作局限于小范围、小圈子，而应该立足于团结服务最广大的人民群众
We should not be aristocratic, that is to say, the leading organizations at all levels and of all types should not limit their work in a small scope and circle. Instead, they should unite and serve the greatest majority of people.

这些年来，我们特别强调科学发展，跨越式发展是一个共建共享的过程，不要忘记民生，也是基于这样一种考虑
In recent years, we have especially been emphasizing that it is a allover constructing and sharing process for scientific and leap-forward developments. It is based on this concept that we will never forget the people' s livelihood.

困难艰险是财富，躲避困难艰险就是躲避年轻干部最佳的发展机遇，就是躲避成长的机会和前途
Difficulties and hardships are gifts. Shunning them means shunning the best opportunities of development for young cadres, means shunning opportunities and prospect of growth.

抵制诱惑中提升定力：一要敬畏权力。二要学会淡定。三要茁

壮心灵

Raise our firmness in resisting temptations: first, know that power is formidable; second, learn to stay calm; third, nurture a stronger heart.

既善于抢抓机遇、创造机遇，又善于危中寻机、化危为机，不失机遇的历史性惠顾

We should not only good at seizing and creating opportunity, but also be good at seeking opportunity in crisis and even turning crisis into opportunity, so that we will not miss the historical opportunity.

坚持面向基层、重心下移、排忧解难、分类指导，引导好、保护好、发挥好各市州县的积极性

Hold on to the principle of catering to and focusing on the grassroots needs, solve their problems and give them classified guidance so as to properly guide, protect and give full play to the initiative of all cities and towns.

奋力推进工业大省向工业强省、农业大省向农业强省、科教大省向科教强省、文化大省向文化强省的跨越

Strive for advancing leap-forward from a resourceful

province in industry , agriculture , science and education, and culture to a powerful province in the above-mentioned domains.

鼓励大胆地试、大胆地闯，敢于担当、敢于担难、敢于担险；
坚决破除坐而论道、知行不一的不良风气

Encourage to make attempts, blaze new trails, undertake responsibilities, difficulties and risks with courage; resolutely avert the malpractice of being a phrase-monger and inconsistency in doing and knowing.

推进事业单位分类改革，推广鄂州、随州和黄石等地“大部制”、“扁平化”改革经验

Promote the classification reform of public institutions and extend the experience of super-departments system and flat management Reform in Ezhou, Suizhou and Huangshi.

努力做一个爱国守法、崇德守信的湖北人，做一个和善开明、务实敬业的湖北人，做一个敢为人先、追求卓越的湖北人，做一个语言文明、举止优雅的湖北人

Aim to be patriotic and law-abiding; moral and faithful; kind and open-minded; pragmatic and dedicated; bold and

outstanding; elegant and well-mannered Hubei people.

全省各级党组织和广大党员必须着眼于学以立德、学以增智、学以提能、学以创业

Party organizations and members at all levels of Hubei should keep studying to follow moral standards, improve intelligence and capability , and start an undertaking through further studies.

按照“控制总量、优化结构、提高质量、发挥作用”的要求，改进党员发展工作，严把党员“进口关”

Improve the selection and admission of Party members according to “Control the total amount, optimize the structure, enhance the quality and play the leading role” .

城市“三无”对象

People without identification papers, a normal residence permit and a source of income

“六五”普法

The Sixth Five-Year Legal Popularization

汉江生态经济带

Han River Ecological and Economic Belt

“中国农谷”

China' s "Agricultural Valley"

武汉东湖综合保税区

The Wuhan East Lake Comprehensive Bonded Area

武咸城际铁路

Wuhan-Xianning Intercity Railway

汉口北国际商品交易中心

Hankou North International Commodity Trading Center

宜昌三峡物流园

Yichang Three Gorges Logistics Park

长江航道荆江段整治

Waterway regulation of the Jingjiang Section of the Yangtze River

荆南四河堤防加固

Dam reinforcement of the four rivers in southern Jingzhou City (i.e. the Songzi, Hudu, Ouchi and Tiaoxian)

南水北调中线工程

Central Line Project of the South-to-North Water Diversion

中国武汉期刊交易博览会

China Wuhan Periodicals Fair

第九届中博会

The Ninth Expo Central China

湖广熟，天下足

If Hubei and Hunan get a good harvest, the whole country can be fed

九省通衢

A gateway to nine provinces

九州通衢

A gateway to the whole country

鱼米之乡

Land of fish and rice

千湖之省

A province with one thousand lakes

辛亥革命武昌首义

Wuchang Uprising of the 1911 Revolution